

FOURTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 12

PROJET DE LOI N^o 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4,
2009-2010

LOI N^o 4 DE 2009-2010
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

Summary

This Bill makes supplementary appropriations for infrastructure expenditures of the Government of the Northwest Territories for the 2009-2010 fiscal year.

Résumé

Le présent projet de loi vise à affecter des crédits supplémentaires pour les dépenses d'infrastructure du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice 2009-2010.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
February 24, 2010	February 26, 2010	February 26, 2010	N/A	N/A	N/A	February 26, 2010	February 26, 2010

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 12

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4,
2009-2010

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2009-2010 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N° 12

LOI N° 4 DE 2009-2010
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2009-2010,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2010.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2010.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2009-2010</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2009-2010</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2009-2010</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2009-2010</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2009-2010 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), 2009-2010</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2009-2010</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2009-2010</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2009-2010</i> , where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.	(2) Malgré les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2009-2010 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2009-2010 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits

Purpose of expenditures	<p>4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.</p>	<p>4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.</p>	Application des crédits
Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2010.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2010.</p>	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2009.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2009.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2009-2010 FISCAL YEAR

PART 1

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	305,000	-----	305,000
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	15,900,000	-----	15,900,000
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 16,205,000</u>

PART 2

VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Finance	-----
16. Municipal and Community Affairs	-----
17. Public Works and Services	15,000
18. Health and Social Services	904,000
19. Justice	-----
20. Education, Culture and Employment	-----
21. Transportation	1,800,000
22. Industry, Tourism and Investment	(50,000)
23. Environment and Natural Resources	-----
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:	<u>\$ 2,669,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:	<u>\$ 18,874,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2009-2010

PARTIE 1

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	305 000	-----	305 000
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	15 900 000	-----	15 900 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----

CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

16 205 000 \$

PARTIE 2

CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Finances	-----
16. Affaires municipales et communautaires	-----
17. Travaux publics et Services	15 000
18. Santé et Services sociaux	904 000
19. Justice	-----
20. Éducation, Culture et Formation	-----
21. Transports	1 800 000
22. Industrie, Tourisme et Investissement	(50 000)
23. Environnement et Ressources naturelles	-----

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT
EN IMMOBILISATIONS : TOTAL2 669 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

18 874 000 \$

